Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział głównodowodzący: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy nie do ludzi siedzących na murze, (skazanych na to), by z wami jeść swój kał\* i pić swój mocz?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kanclerz jednak odpowiedział: Czy tylko do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym przekazał te słowa? Czy już nie do ludzi siedzących na murze i skazanych na to, by z wami jeść własny kał i pić własny mocz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Rabszak odpowiedział: Czy do twego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym mówił te słowa? Czyż nie do tych mężczyzn siedzących na murze, aby jedli swój kał i pili swój mocz razem z wami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Rabsaces: Azaż mię do Pana twego albo do ciebie posłał Pan mój, abym te słowa mówił? Posłał mię raczej do mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łajna swoje, a mocz swój pospołu z wami pili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich Rabsak: Aza do Pana twego i do ciebie posłał mię Pan mój, abych mówił te wszytkie słowa, a nie raczej do mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łajna swe a pili mocz nóg swoich z wami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz rabsak odrzekł: Czy do pana twego i do ciebie posłał mnie pan mój, abym mówił te słowa? Czy nie do ludzi, którzy siedzą na murach, [skazani] na jedzenie swego kału i na picie swego moczu razem z wami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Rabszake odpowiedział: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy nie raczej do ludzi, którzy siedzą na murze, skazani na to, by u was jeść swój kał i pić swój mocz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rab-szak odpowiedział: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, aby przekazać te słowa? Czy nie raczej do ludzi, którzy wraz z wami siedzą na murach, jedzą własny kał i piją własny mocz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz przełożony dworu króla Asyrii odparł: „Czy mój pan posłał mnie tylko do twojego pana i do ciebie, abym powiedział te słowa? Czy raczej do ludzi przebywających na murach, skazanych na to, aby razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Rab-Szaqe odparł: - Czyż pan mój posłał mnie tylko do twojego pana i do ciebie, żebym wypowiedzał te słowa, czy nie raczej do ludzi przebywających na murach [skazanych na to], aby żywić się własnym kałem i wraz z wami pić własny swój mocz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Рампсакім: Чи до вашого пана, чи до вас післав мене мій пан сказати ці слова? Чи не до людей, що сидять на мурі, щоб їли кал і пили моч разом з вами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rabszaka powiedział: Czy to do twojego pana, albo do ciebie wysłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy raczej nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by nie żywili się kałem oraz nie pili swojego moczu razem z wami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale rabszak rzekł: ”Czyż to do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, bym powiedział te słowa? Czyż nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?” |

1. 1) kał, wg ketiw חַרְאֵיהֶם (char’ehem): nieczystości, wg qere צֹאָה (tso’a h); wg 1QIsa a : חריהמה (lp). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mocz, wg ketiw ׁשֵין (szen): wody waszych nóg (euf.: wody z waszych penisów, zob. <x>290 6:2</x>); wg qere מֵימֵי רַגְלֵיהֶם (meme raglehem). [↑](#footnote-ref-3)